



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

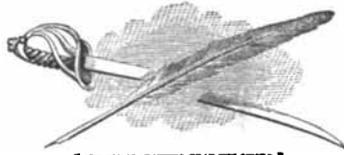
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

AMERICAN LITERARY GAZETTE



"THE PEN IS SWIFTER THAN THE SWORD."

AND

Publishers' Circular.

Issued on the 1st and 15th of each Month, at \$2.00 per Annum in Advance.

GEORGE W. CHILDS, PUBLISHER, Nos. 628 & 630 CHESTNUT STREET, PHILADELPHIA.

PHILADELPHIA, APRIL 15, 1865.

CONTENTS.

OUR CONTINENTAL CORRESPONDENCE	302
NOTES ON BOOKS AND BOOKSELLERS	303
NOTES AND QUERIES	305
MISCELLANEA	305
PERIODICALS	306
BOOK NOTICES	307
ANNOUNCEMENTS	309
BOOKS WANTED	309
LIST OF BOOKS RECENTLY PUBLISHED IN THE UNITED STATES ..	309
WORKS RECENTLY PUBLISHED IN GREAT BRITAIN	311

LIST OF ADVERTISERS.

American Sunday School Union.....	320	Eyre & Spottiswoode.....	318	Miller, James	318
Anthony, E. & H. T. & Co.	323	Francis, David G.....	317	Nelson, Thomas, & Sons	317, 319
Appleton, Wm. H.	314	Gould & Lincoln	315	Presbyterian Board of Publication	320
Barnes & Burr	317, 323	Hurd & Houghton	316	Price, C. J.	317
Bouton, J. W.	314	Leonard, Jos. & Co.	321	Scribner & Co.	313
Bunce & Huntington	316	Leypoldt, F.	315	Sheldon & Co.	316
Carleton	320	Little, Brown & Co.	324	Stevens Brothers	322
Childs, George W.	319	Little, Frank H.	317	Ticknor & Fields	312
Dodd, M. W.	319	London Agency for American Libraries	321	Widdleton, W. J.	321, 323
		Martien, Wm. S. & Alfred	319		

RATES OF ADVERTISING.

One Page, each insertion	\$20.00	Quarter Page, each insertion	\$7.00
Half Page, " "	12.00	Eighth Page, " "	4.00

AGENTS IN EUROPE AND ELSEWHERE.

TRÜBNER & CO., 80 Paternoster Row, London.
 F. A. BROCKHAUS, Leipzig.
 FREDERIC MÜLLER, Amsterdam.

GUSTAVE BOSSANGE & CO., 25 Quai Voltaire, Paris.
 CHARLES MUQUARDT, Brussels.
 ALBERT DETKEN, Naples.

HENRY LEMMING, 9 Calle de la Pas, Madrid.

GEO. N. DAVIS, 119 Rua Direita, Rio de Janeiro, Brazil, Agent for South America.

A. ROMAN, San Francisco, California, Agent for the Pacific Coast.

STEPHENS & CO., 10 Calle Herodadens, Habana, Agents for the West Indies.

Subscriptions or Advertisements for the "American Literary Gazette" will be received by the above Agents, and they will forward to the Editor any Books or Publications intended for notice.

APRIL 15, 1865.

NOTES AND QUERIES.

BÜRGER'S "LEONORA."—In "American Publishers' Circular," Vol. I., No. 4, June 15, 1863, the writer stated his intention of "publishing 'Leonora' in the original German, with a literal English prose translation, the whole contrasted with all the poetic translations, of whatever merit, procurable;" and promised all favoring him with versions not contained in his list (and he should have added, all supplying information) an early copy of his forthcoming work. He now acknowledges many favors hereto relating, from both old and new friends, amongst whom, for the moment, he mentions A. R. Spofford, Esq., librarian of Congress, Prof. Wm. J. Knapp, of Madison University, Benson J. Lossing, Esq., our patriotic artist and historian, and Rev. Chas. West Thomson, of York, Pa.; and, adverting to the fact that no important work of this kind can be accomplished by unaided efforts, he presumes still further to tax literators at large for assistance. His original object was to confine himself to English renderings, but the acquisition of a particularly fine one in the tongue of the Czar induces him to wish to include one confessedly good rendition from each of the modern European languages. This proposed book may be "nothing," but it certainly will not be "critical" in the verbally captious sense. It will be a true variorum "Leonora"—a genial assemblage of the many admirers of Bürger. All genial folk, then, able and willing to aid, will please be particular in sending, along with contribution, name and address to the writer, care of the American Publishers' Circular, Philadelphia.

Editors inserting this article, and mailing a copy of the number containing it, as above, will be considered contributors.

A reference to the following exhibit of the various copies owned by the writer will show that four at least of the eight different versions (probably besides his own) in the possession of W. Taylor, Esq., previous to 1829, to say nothing of "the others" he "had read," are wanting, and it is these early ones that the writer is more especially anxious to secure.

Any person owning a copy of a quarto which—as stated by Watt, "Bibliotheca Britannica," art. Bürger—appeared in England, 1796, containing translations of "Leonora" by five or six different English poets, will please state price, addressing as above.

LEONORAS ALREADY COLLATED.

1. Ellenore. By W. Taylor, of Norwich, England, mentioned in the preface to Dr. Aiken's Poems published 1791. This version was written in 1790, and first published in the second number of the "Monthly Magazine," 1796.
2. William and Helen. By Sir Walter Scott. Written and published 1795.
3. Leonora. By W. R. Spencer. Published 1796. London: T. Bensley.
4. Lenore. By Henry James Pye. Published 1796. London: For the Author.
5. Leonora. By J. T. Stanley. London. Second Edition. W. Miller, 1796.
6. Lenore. By F. Shoberl. In "Translations of German Poems, extracted from the Musical Publications of the author of the German Erato." Berlin: Printed for H. Frölich, 1801. Also, Black & Armstrong's "Outline Illustrations of Bürger," by Moritz Retsch. London, 1840.
7. Leonora. By James Nack. "New York Mirror," vol. xiv., No. 12, Saturday, Sept. 17, 1836.
8. Leonora. By Sarah R. Whitman. "Knickerbocker Magazine," March, 1839.
9. Lenore. By Miss E. Smedley. From German Ballads, Songs, etc. Edward Lumley. London, 1845.

10. Leonora. By Julia M. Cameron. R. A. Longmans. London, 1847.
 11. Leonore. By the Translator of Schiller's "William Tell." Philadelphia: King & Baird. No date, but earlier than 1855. Presumed to be by the late Wm. H. Fry, of the "New York Tribune."
 12. Lenore. By J. O. Noyes, M. D. "Waverley Magazine," of Boston, Mass.—about 1850. The writer's copy being on a half sheet of this number wanting the date.
 13. Leonore. By Alfred Baskerville. New York, 1854. John Weik, Philadelphia, 1856.
 - 14, 15. Lenore. Two Verse Translations (in the same pamphlet). Cambridge (England): Mac-Millan & Co. 1858.
 16. Lenora. By Albert Smith. "Wild Oats and Dead Leaves." London: Chapman & Hall. 1860.
 17. Lenore. By Rev. Mr. Lowell, from "Fresh Hearts that Failed Three Thousand Years Ago." Boston: Ticknor & Fields. 1860.
 18. Lenora. By Rev. Chas. T. Brooks. "German Lyric Poetry." Philadelphia: W. P. Hazard. 1863.
 19. Eleanor. From Funck's "Guide to German Literature." [Lesebuche.]
 20. Lenora. In Russian. By B. Zuckovskij. The writer is likewise aware of an Italian translation, but has not met with it.
- The writer is very solicitous to have the first edition of Stanley, which conforms mainly to Bürger's text. In the second edition, Stanley entirely reverses the catastrophe, converting tragedy into comedy.
- C. J. LUKENS.

Philadelphia, April, 1865.